

日本国との平和条約第三条の規定に基づく合衆国の権利の行使に関連して合衆国が執つた措置から生じた小笠原群島その他の諸島の旧居住者であつた日本国民の請求権の解決に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

昭和三十六年 六月 八 日 東京で
昭和三十六年 六月 八 日 効力発生

アメリカ合衆国特命全權大使から
外務大臣にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国との平和条約第三条の規定に基づくアメリカ合衆国の権利の行使に関連してアメリカ合衆国が執つた措置から生

アメリカ合衆国

小笠原群島等の旧居住者であつた日本国民の請求権の解決に関する交換公文

六〇九

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE
GOVERNMENTS OF JAPAN AND THE
UNITED STATES OF AMERICA REGARD-
ING SETTLEMENT OF CLAIMS OF JAPA-
NESE NATIONALS FORMERLY RESI-
DENT IN THE BONIN ISLANDS AND
OTHER ISLANDS ARISING FROM MEA-
SURES TAKEN BY THE UNITED STATES
IN CONNECTION WITH THE EXERCISE
OF ITS RIGHT UNDER ARTICLE 3 OF
THE TREATY OF PEACE WITH JAPAN

Dated at Tokyo, June 8, 1961

Entered into force, June 8, 1961

Tokyo, June 8, 1961.

Excellency:

I have the honor to refer to conversations between our
two Governments regarding claims of Japanese nationals

じた小笠原群島、西之島、火山列島、南鳥島及び沖の鳥島の旧居住者であつた日本国民の請求に関する両政府間の会談に言及する光榮を有します。

本使は、アメリカ合衆国が執つた措置で日本国との平和条約の効力発生の日である千九百五十二年四月二十八日に始まりアメリカ合衆国がその措置を終止する時まで継続する期間中に關係日本国民による前記の諸島にある有体又は無体の財産権又は利益の使用、収益又は行使を不可能にしたものから生ずる日本国及び自然人であると法人であるとを問わず關係日本国民のアメリカ合衆国政府又はその機關に対するすべての請求の完全な満足及び解決として、アメリカ合衆国政府が六百万ドルの金額を日本国政府に対しここに提供する事を閣下に通報します。この申出は、日本国政府が提供された金額を日本国政府が採る分配方法に従つて關係日本国民に分配するとの了解並びに前記の金額の支払は關係日本国民に属する財産権又は所有利益を合衆国政府又はその機關に移転するものではなく、また、關係日本国民の前記の諸島への復歸の要求をなんら害するものでもないとの了解の下に行なわれるものであります。

formerly resident in the Bonin Islands, Rosario Island, the Volcano Islands, Marcus Island and Parace Vela arising from measures taken by the United States of America in connection with the exercise of its rights under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan.

I now desire to inform Your Excellency that the Government of the United States of America hereby tenders to the Government of Japan the sum of six million dollars in full satisfaction and settlement of all claims of Japan and of its nationals concerned, whether natural or juridical persons, against the Government of the United States of America or any agency thereof, arising from the measures taken by the United States of America, which have resulted in the inability of the Japanese nationals concerned to enjoy the use, benefit or exercise of property rights or interests, tangible or intangible, in the said islands for the period beginning April 28, 1952, the effective date of the Treaty of Peace with Japan and continuing until such time as the above measures are discontinued by the United States of America. This offer is made with the understanding that the Government of Japan will distribute the tendered sum to the Japanese nationals concerned in accordance with methods of distribution to be adopted by the Government

of Japan, and with the further understanding that the payment of the sum mentioned above does in no way constitute the transfer to the United States Government or any agency thereof of property rights or ownership interests belonging to the Japanese nationals concerned, nor does it prejudice in any way their claim for return to those islands.

I should appreciate it if Your Excellency would inform me whether the sum tendered herein is acceptable to your Government and whether the above understandings of my Government are also the understandings of your Government. In the event such sum is acceptable, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply accepting the tendered sum shall be considered as constituting an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edwin O. Reishauer

His Excellency

Zentaro Kosaka,

Minister for Foreign Affairs,

本使は、閣下が、貴国政府がここに提供された金額を受諾されるかどうか及び前記の本国政府の了解が貴国政府の了解でもあるかどうかを本使に通報されれば幸いであります。前記の金額が受諾される場合には、本使は、この書簡及び提供された金額を受諾される閣下の返簡が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものと認めることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十一年六月八日

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

エドウィン・O・ライシャウアー

日本国外務大臣

小坂善太郎閣下

外務大臣からアメリカ合衆国特命

全權大使にあてた書簡

往
簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次のとおりの書簡に言及する光榮を有します。

本使は、日本国との平和条約第三条の規定に基づくアメリカ合衆国の権利の行使に関連してアメリカ合衆国が執つた措置から生じた小笠原群島、西之島、火山列島、南鳥島及び沖の鳥島の旧居住者であつた日本国民の請求に関する両政府間の会談に言及する光榮を有します。

本使は、アメリカ合衆国が執つた措置で日本国との平和条約の効力発生の日である千九百五十二年四月二十八日に始まりアメリカ合衆国がその措置を終止する時まで継続する期間中に關係日本国民による前記の諸島にある有体又は無体の財産権又は利益の使用、収益又は行使を不可能にしたものから生ずる日本国及び自然人であると法人であることを問わず關係日本国民のアメリカ合衆国政府又はその機關に対するすべての請求の完全な満足及び解決として、ア

Tokyo.

Translation

Tokyo, June 8, 1961

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of this date which reads as follows:

I have the honor to refer to conversations between our two Governments regarding claims of Japanese nationals formerly resident in the Bonin Islands, Rosario Island, the Volcano Island, Marcus Island and Parece Vela arising from measures taken by the United States of America in connection with the exercise of its rights under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan.

I now desire to inform Your Excellency that the Government of the United States of America hereby tenders to the Government of Japan the sum of six million dollars in full satisfaction and settlement of all claims of Japan and of its nationals concerned, whether natural or juridical persons, against the Government of the United States of America or any agency thereof, arising from the measures taken by the United States of America, which have resulted in the inability of the Japanese

メリカ合衆国政府が六百万ドルの金額を日本国政府に対しここに提供することを閣下に通報します。この申出は、日本国政府が提供された金額を日本国政府が採る分配方法に従つて関係日本国民に分配するとの了解並びに前記の金額の支払は関係日本国民に属する財産権又は所有利益を合衆国政府又はその機関に移転するものではなく、また、関係日本国民の前記の諸島への復帰の要求をなんら害するものでもないとの了解の下に行なわれるものであります。

本使は、閣下が、貴国政府がここに提供された金額を受諾されるかどうか及び前記の本国政府の了解が貴国政府の了解でもあるかどうかを本使に通報されれば幸いであります。前記の金額が受諾される場合には、本使は、この書簡及び提供された金額を受諾される閣下の返簡が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものと認めるこ

nationals concerned to enjoy the use, benefit or exercise of property rights or interests, tangible or intangible, in the said islands for the period beginning April 28, 1952, the effective date of the Treaty of Peace with Japan and continuing until such time as the above measures are discontinued by the United States of America. This offer is made with the understanding that the Government of Japan will distribute the tendered sum to the Japanese nationals concerned in accordance with methods of distribution to be adopted by the Government of Japan, and with the further understanding that the payment of the sum mentioned above does in no way constitute the transfer to the United States Government or any agency thereof of property rights or ownership interests belonging to the Japanese nationals concerned, nor does it prejudice in any way their claim for return to those islands.

I should appreciate it if Your Excellency would inform me whether the sum tendered herein is acceptable to your Government and whether the above understandings of my Government are also the understandings of your Government. In the event such sum is acceptable, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply accepting the tendered sum shall be considered as

とを提案する光栄を有します。

本大臣は、提供された金額を日本国政府が受諾すること及びその受領をここに確認することを本国政府に代わつて閣下に通報する光栄を有します。本大臣は、さらに、貴国政府の前記の了解が本国政府の了解でもあることを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及び前記の了解の下に本国政府に代わつて前記の金額を受諾するこの返簡がこの返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものと認める旨の提案に同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和三十六年六月八日

日本国外務大臣 小坂善太郎

constituting an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of your reply.

I have the honor to inform Your Excellency on behalf of my Government that the sum tendered is acceptable to the Government of Japan and receipt thereof is hereby acknowledged. I have further the honor to inform Your Excellency that the above understandings of your Government are also the understandings of my Government and to agree with the proposal that Your Excellency's note and this reply accepting the above-mentioned sum on behalf of my Government with such understandings shall be considered as constituting an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Zentaro Kosaka
Minister for Foreign Affairs
of Japan

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

エドウィン・O・ライシヤウアー閣下

His Excellency

Edwin O. Reischauer,

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary of the United

States of America to Japan